

No. 55193*

**Sweden
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on Law Enforcement Cooperation. Stockholm, 31 May 2012

Entry into force: *6 March 2013, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Serbian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 30 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Suède
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil des ministres de la Bosnie-Herzégovine relatif à la coopération en matière d'application de la loi. Stockholm, 31 mai 2012

Entrée en vigueur : *6 mars 2013, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, serbe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suède, 30 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE
I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
O POLICIJSKOJ SARADNJI

Vlada Kraljevine Švedske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, u daljnjem tekstu „Strane“,

smatrajući da je važno ojačati i razviti policijsku saradnju u borbi protiv kriminala,

smatrajući da bi se takva saradnja trebala odvijati što je moguće učinkovitije, istovremeno vodeći računa o zahtjevima pravne sigurnosti,

vođeni načelima međusobnog uvažavanja suvereniteta, jednakopravnosti, reciprociteta i obostrane koristi, kao i poštovanja ljudskih prava i vladavine zakona,

sa zabrinutošću primjećujući veze između međunarodnog terorizma i transnacionalnog organizovanog kriminala,

dogovorile su slijedeće:

Član 1.

1. Strane će sarađivati, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, u borbi protiv kriminala, čije sprječavanje, otkrivanje, istraživanje i procesuiranje zahtijevaju zajedničke mjere nadležnih organa obje Strane, kao što je organizovani kriminal, nedozvoljena trgovina opojnim drogama, psihotropnim supstancama, trgovina ljudima, internetski kriminal, pranje novca, teroristički akti, uključujući finansiranje terorizma i ostali oblici teškog kriminala.

2. Strane će putem diplomatskih kanala obavijestiti jedna drugu o organima nadležnim za provedbu ovog Sporazuma.

Član 2.

1. Oblici saradnje između Strana uključuju razmjenu informacija, praćenje i identifikaciju osoba i druge mjere koje su u skladu s ciljevima ovog Sporazuma (član 1.) i s obavezama Strana prema drugim međunarodnim ugovorima i u okviru njihovih zakona i propisa.

2. Pored toga, nadležni organi Strana mogu sarađivati putem razmjene iskustava i stručnjaka, te dostavljajući jedna drugoj pravne informacije, informacije o policijskom radu, organizacionim pitanjima, etici provedbe zakona i informacije u pogledu stanja u oblasti kriminala i tendencijama kriminala u svojim državama.

3. Ovaj Sporazum ne utiče na pitanja vezana za pružanje međusobne pravne pomoći u krivičnim predmetima, pravosudnoj saradnji ili ekstradiciji, koji su predmet posebnih sporazuma i/ili dogovora između Strana.

Član 3.

1. Zahtjeve za informacije ili druge mjere u skladu s ovim sporazumom sačinjit će u pismenoj formi nadležni organi saopšteni u skladu s članom 1. stav 2. ovog Sporazuma. Takvi zahtjevi će biti načinjeni direktno između nadležnih organa i vraćeni putem istih kanala. Kada je potrebno, zbog hitnosti situacije, usmeni zahtjevi mogu se prihvatiti, ali moraju biti potvrđeni u pismenoj formi što je moguće prije.

2. Dokumenti neophodni za izvršenje takvih zahtjeva pratit će zahtjev. Takav zahtjev će biti na engleskom jeziku ili na jeziku strane kojoj se zahtjev podnosi, bez potrebe za autentifikacijom.
3. Ukoliko zahtjev ne ispunjava formalne zahtjeve, u skladu s državnim zakonima i propisima u svakoj zemlji, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna; nalažanje mjera predostrožnosti time ne smije biti narušeno.
4. Ukoliko zamoljeni organ nema nadležnosti za ispunjenje zahtjeva, on ga bez odlaganja proslijeđuje nadležnom organu, te o tome obavještava i organ koji je zahtjev uputio.
5. Strane se uobičajno odriču svih zahtjeva za nadoknadu troškova nastalih prilikom provedbe ovog Sporazuma, uz izuzetak troškova za naknade plaćene stručnjacima. Ako troškovi jesu ili će biti znatni ili izvanredni, Strane će se posavjetovati kako bi odredile uslove i rokove pod kojima će se zahtjev izvršiti, kao i način na koji će troškovi biti plaćeni.

Član 4.

Zahtjev za saradnju može se odbiti ako zamoljena Strana smatra da bi takav zahtjev mogao naškoditi suverenitetu ili sigurnosti njene države ili da je u suprotnosti s općim pravnim načelima ili drugim važnim interesima njene države.

U takvim slučajevima, zamoljena Strana bez neopravdanog odlaganja obavještava Stranu koja šalje zahtjev o odbijanju istog i razlogu za to.

Član 5.

1. Informacije i dokumenti primljeni u okviru ovog Sporazuma neće se, bez pismene saglasnosti zamoljene Strane, koristiti u druge svrhe osim onih koje su navedene u zahtjevu i koje prihvati zamoljena Strana.
2. Na zahtjev zamoljene Strane, Strana koja upućuje zahtjev obavještava zamoljenu Stranu o ishodu korištenja informacije koja joj je dostavljena.
3. Ukoliko se desi da se daju netačni ili nepotpuni podaci, zamoljena Strana će bez odlaganja obavijestiti Stranu koja je uputila zahtjev.

Član 6.

1. Informacije koje jedna Strana primi u okviru ovog Sporazuma čuvaju se u tajnosti, onoliko koliko to dozvoljava državni zakon, ako bi otkrivanje informacija poremetilo odnose između Strana ili na drugi način uzrokovalo štetu Strani koja ih prima.
2. Strane osiguravaju zaštitu tajnih informacija od neovlaštenog pristupa, mijenjanja, objavljivanja ili širenja, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima.

Član 7.

1. Razmjena ličnih podataka, u skladu s ovim Sporazumom, podliježe državnim zakonima i propisima Strana. Svaka Strana ima pravo odbiti zahtjev ako se nivo zaštite

podataka smatra neadekvatnim. Potrebno je koristiti postojeće međunarodne ugovore kao smjernice za ocjenjivanje nivoa zaštite podataka koje osigurava Strana koja upućuje zahtjev.

2. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti nivoa zaštite koji osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Švedska primjenjuje načela zaštite podataka u skladu s Konvencijom Vijeća Evrope o zaštiti pojedinaca s obzirom na automatsku obradu ličnih podataka iz 1981.

3. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti nivoa zaštite koji osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Bosna i Hercegovina primjenjuje načela zaštite podataka u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka i Zakonom o zaštiti tajnih podataka.

Član 8.

Zajednički odbor se sastoji od predstavnika relevantnih organa Strana i obavlja slijedeće funkcije:

- a) pregled provedbe ovog Sporazuma;
- b) istraživanje i korištenje mogućnosti proširenja i produbljivanja saradnje u oblasti borbe protiv teškog kriminala;

Zajednički odbor održava sastanke kada se to smatra neophodnim i na zahtjev jedne od Strana, naizmjenično u Švedskoj i u Bosni i Hercegovini.

Član 9.

1. Svaka strana obavijestit će drugu stranu o nadležnim organima, u skladu s članom 1.2., i ti organi će biti navedeni u dodatku ovom Sporazumu. Po potrebi, nadležni organi Strana mogu dogovoriti metode i modalitete saradnje za potrebe provedbi odredaba ovog Sporazuma.

2. Takođe, u svrhu provođenja odredaba ovog Sporazuma, Strane ili njihovi nadležni organi mogu razmjenjivati oficire za vezu, u skladu sa njihovim nacionalnim procedurama.

Član 10.

Strane putem pregovora rješavaju sve nesporazume proizašle iz tumačenja ili provedbe ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Sporazum može se revidirati ili mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz obustranu pismenu saglasnost Strana.

Član 12.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane, putem diplomatskih kanala, jedna drugu informišu o okončanju unutrašnje zakonske procedure koja je potrebna za stupanje Sporazuma na snagu.